

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:29

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Każdy naród czynił jednak sobie swoich bogów i umieszczał ich w świątynkach* na wzniesieniach, które poczynili sobie (ci) Samarytanie, każdy naród w swoich miastach, w których mieszkał. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Każdy naród sporządzał sobie jednak również swoje bóstwa. Umieszczano je w świątynkach na wzniesieniach, które poczynili sobie ci Samarytanie, każdy z narodów w miejscu swojego zamieszkania.          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jednakże każdy naród czynił sobie własnych bogów i stawiał ich w domach wyżyn, które Samarytanie pobudowali, każdy naród w swoich miastach, w których mieszkał.                                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wszakże naczynili sobie każdy naród bogów swych, i postawili je w domu wyżyn, które byli pobudowali Samaryjczycy, każdy naród w miastach swych, w których mieszkali,                                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I każdy naród uczynił sobie Boga swego, i postawili je w zborach wysokich, które byli pobudowali Samarytowie, naród i naród w mieściech swych, w których mieszkali.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Każdy naród tworzył sobie własnych bogów i stawiał ich w świątyniach wyżynnych, które zbudowali Samarytanie; każdy naród w tych miastach, w których mieszkał.                                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Tworzył sobie jednak każdy z tych ludów własnych bogów i wstawiał ich do świątynek na wyżynach, jakie pobudowali Samarytanie, każdy w swoich miastach, w których się osiedlił.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jednak każdy naród sporządzał sobie własnych bogów i ustawiał ich w świątyniach wyżynnych, które zbudowali Samarytanie; każdy naród w tych miastach, w których się osiedlił.                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Każdy naród jednak tworzył sobie własnych bogów. Ustawiano ich w świątyniach, które Samarytanie budowali na wzniesieniach kultycznych - każdy naród w miastach, w których mieszkał.                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Poszczególne ludy robiły sobie swoje bóstwa i stawiały [je] w świątyniach wyżyn, które zbudowali mieszkańcy Samarii. [Tak czynił] poszczególny naród w swoich miastach, tam gdzie mieszkał.             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожний нарід робив своїх богів і поставив в домі на високих місцях, які зробили Самарійці, кожний нарід в своїх містах, в яких жили в них.                                                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jednak każde plemię zrobiło sobie własne bóstwo i ustawiali je na przybytkach wyżyn, które pobudowali Szomronici; każde plemię w swych miastach, w których                                              |

<sup>1)</sup> Tj. w domach, בְּבֵית הַבָּמֹת .

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | osiadło.                                                                                                                                                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże każdy z narodów uczynił sobie własnego boga, którego potem umieścił w domu wyżyn wzniesionym przez Samarytan – każdy z narodów, w swych miastach, w których mieszkali. |